

De la diversité culturelle

Dossier coordonné par **Henri-Pierre Jeudy**, sociologue, et **Hélène Hatzfeld**, chargée de mission à la Mission de la recherche et de la technologie (MCC/DDAI)

Ce dossier rassemble pour une grande part les contributions des chercheurs qui ont participé au séminaire « L'Entre des cultures » organisé à Royaumont en octobre 2007, ainsi que des articles issus de services du ministère de la Culture ou de structures partenaires impliqués dans la mise en œuvre du dialogue interculturel.

SOMMAIRE

- 6 Historique : exception culturelle > diversité culturelle > dialogue interculturel
- 7 2008, année européenne du dialogue interculturel

Le métissage culturel au défi de la mondialisation

- 8 Introduction, *Henri-Pierre Jeudy et Maria Claudia Galera*
- 10 Y a-t-il une diversité culturelle au Japon ? *Masahiro Ogino*
- 12 Sur la diversité métisse, *Muñiz Sodrè*
- 14 L'outre-mer dans le dialogue interculturel européen : miroir intime de la diversité ? *Daniel Maximin*
- 16 Dialogue interculturel en Bulgarie, *Krassimira Krastanova*
- 17 À l'épreuve du pluralisme, *Driss El Yazami*
- 19 Négocier les différences. Les pièges du dialogue interculturel, *Ghislaine Glasson-Deschaumes*
- 20 Arts et mondialisation en Méditerranée, *Gilles Suzanne*
- 22 Transculturalité musicale et création à Royaumont, *Frédéric Deval*

Les usages présents du passé : histoire, patrimoines, mémoires, musées

- 24 Introduction, *Henri-Pierre Jeudy*
- 26 L'immigration ou l'histoire comme expérience vécue, *Ahmed Boubeker*
- 27 Les archives de l'immigration, *Pauline Moirez*
- 28 Les redéploiements des « nous » du patrimoine et de la mémoire en France, *Alain Battegay*
- 31 Contribution des migrations à l'histoire de France. Le programme de recherche de l'AcSé
- 32 Interculturalité et exposition des lieux de mémoire vivants à La Réunion, *J. Andoche, L. Hoarau, J.-F. Rebeyrotte, E. Souffrin*
- 34 Histoire, mémoire et musées de l'immigration en France et aux États-Unis, *Nancy L. Green*
- 35 La Cité nationale de l'histoire de l'immigration, *Patricia Sitruk*
- 37 Là où dialoguent les cultures. Orientations et actions du musée du quai Branly, *Hélène Cerutti-Fulgence*
- 38 Musée et interculturalité, *Élisabeth Caillet*
- 39 Diversité et multimédia au MuCEM, *Jean-Pierre Dalbéra*
- 40 Les musées et leurs publics, *Françoise Wasserman*
- 41 « Quand la ville se raconte ». Programme de recherches territorialisées en Rhône-Alpes, *François Portet*

Présence sensible de l'interculturalité dans la ville

- 42 Culture et intelligence des cultures, *Claude Rouot*
- 43 Introduction, *André Bruston*
- 44 Les échelles interculturelles du vivre ensemble. Au miroir de la diversité urbaine et de l'expérience migratoire, *Ahmed Boubeker*
- 46 La place des artistes dans la construction de l'imaginaire patrimonial, *Michel Rautenberg*
- 48 Cinéma et ethnicité. Le cas du cinéma italien en Lorraine, *Jean-Marc Leveratto*
- 50 Les enjeux de culture du renouvellement urbain, *François Ménard*
- 51 Culture et territoires en Ile-de-France, *François Faraut*
- 52 Cosmopolitique de l'espace public, *Virginie Milliot*
- 54 L'expérimentation de langages interculturels dans l'action collective : l'exemple d'interventions urbaines d'artistes-activistes, *Sonja Kellenberger*
- 56 « Bellevue, village du monde ». Un projet d'Athénor, scène nomade à Nantes, *Brigitte Lallier-Maisonneuve*
- 57 Nomadisme, nouveaux médias et nouvelles mobilités artistiques en Europe, *Fabrice Raffin*
- 58 La construction des atmosphères quotidiennes : l'ordinaire de la culture, *Jean-François Augoyard*

Enjeux

- 61 Plurilinguisme et traduction, outils d'une nécessaire diversité, *Pierre Janin et Michel Alessio*
- 62 L'interculturalité : les mots et leurs usages sur l'Internet, *Bertrand Sajus*
- 63 « L'Écho de ma langue », enjeux sociaux et culturels de la diversité des langues, *Colette Dréan*
- 64 L'éducation artistique et culturelle peut-elle contribuer au dialogue interculturel ? *Jean-Marc Lauret*
- 66 L'école face à la diversité culturelle, *Geneviève Zoïa*
- 68 Proximité et préférences dans les échanges internationaux de biens et services culturels, *François Rouet*
- 70 Dialogue interculturel : recherche et politiques publiques, *Jean-François Chaintreau*

au dialogue interculturel

La Commission européenne a adopté en décembre 2006 une proposition du Parlement européen et du Conseil visant à déclarer 2008 « Année européenne du dialogue interculturel ». La France, qui assure au deuxième semestre de 2008 la présidence de l'Union européenne, a des responsabilités majeures à ce titre : notamment celle d'organiser une grande rencontre de clôture, qui fasse un bilan des initiatives lancées dans les 27 pays de l'Union européenne, et se poursuive par l'élaboration de stratégies pour le dialogue interculturel européen dans les années à venir. Le ministère de la Culture et de la Communication, coordinateur interministériel, et la Cité nationale de l'histoire de l'immigration, opérateur, pilotent tout au long de l'année une série de rencontres, d'expositions, de colloques, d'animations pour concrétiser cette notion de dialogue interculturel en France et en Europe. Les différentes stratégies nationales élaborées à cette occasion par chaque pays fournissent une première approche de la diversité des conceptions du dialogue interculturel en Europe. Tandis que la France privilégie le dialogue avec les cultures issues de l'immigration, d'autres pays sont plus attentifs à la présence sur leur territoire de minorités culturelles et linguistiques ou au dialogue interreligieux. En France, le dialogue interculturel ne pourra se faire sans les héritiers de l'immigration, confrontés à un sentiment d'identité non prise en compte et à l'absence de perspectives. La priorité accordée à l'éducation artistique et culturelle par les ministères de la culture et de l'éducation nationale doit être lue aussi comme un atout pour fournir à chacun les outils du dialogue interculturel.

Les enjeux du dialogue interculturel

Alors que l'on s'interroge sur la façon dont la diversité culturelle peut fonder une nouvelle donne des relations culturelles internationales, on peut sans doute affirmer que le dialogue interculturel est une première manière de mettre en œuvre la convention pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles de l'Unesco, intégrée désormais à l'ordre juridique national depuis le 18 mars 2007. Une fois reconnue la diversité comme un fait acquis et positif, doit succéder l'action : faire en sorte que les individus acceptent non seulement l'existence de la culture de l'autre, mais aussi acceptent de s'en nourrir pour une meilleure cohésion sociale. La vitalité de la création culturelle et artistique ne peut que tirer parti de la confrontation et du dialogue avec les autres cultures. Comme l'a fait remarquer une haute figure de la diversité culturelle à l'Unesco, Katarina Stenou, de nationalité grecque, la notion de dialogue n'est étymologiquement pas seulement le fait de parler ensemble, elle est un discours et un échange par l'autre et pour l'autre.

Cette idée de dialogue interculturel et sa mise en œuvre renouvellent les modèles d'intégration légués par l'histoire, qu'ils soient anglo-saxon, néerlandais ou français... Ces modèles, qui ont constitué autant de réponses aux défis posés par les diversités religieuses, linguistiques, ethniques, autant de façons de lier diversité et unité, ont aussi montré leurs limites face aux nouvelles migra-

tions de la fin du xx^e siècle. Une explication souvent donnée est le manque de valeurs communes, l'absence d'un minimum conceptuel partagé, dont l'organisation du Commonwealth, la figure de la Nation française, le système néerlandais des trois piliers (*verzuijing*), ont été un temps les expressions institutionnelles et symboliques. Le dialogue interculturel décale cette vision en posant en prémisses le dialogue. Le dialogue interculturel postule que dans l'Union européenne, il convient de multiplier les formes de dialogue pour qu'émergent à la fois le respect de la diversité de l'un et de l'autre et le partage d'un minimum de valeurs communes, dont la première est peut-être la nécessité du dialogue. La devise de l'Union européenne n'est-elle pas « Unie dans la diversité » ?

Dans l'idéal, le dialogue interculturel serait une aventure individuelle et collective qui inviterait à ouvrir un espace d'hospitalité à l'Autre, de telle sorte que l'on pourrait dire avec Paul Ricœur « *Soi-même comme un autre* ». Ce travail ne se fait pas sans deuil et sans mémoire des souffrances. Les effets de confrontation et de domination historique, sociale, économique contrarient l'exercice de la réciprocité. Il est permis aussi de s'interroger si, avec l'avènement de la mondialisation, les cultures surplombées par une hypothétique universalité unificatrice seraient réellement miscibles entre elles. Entre les langues, de même qu'entre les cultures, quelque chose résiste à la traduction. Claude Lévi-Strauss ne dit-il pas qu'entre les cultures « il y a toujours un écart différentiel qui ne peut être comblé » ? C'est de cet écart, de cet entre-deux qu'il est question dans le dialogue interculturel, avec la perspective de mieux appréhender la notion d'interculturalité et d'élaborer les politiques qui pourraient l'encourager.

Ce numéro de *Culture et recherche* témoigne des réflexions actuelles sur le dialogue interculturel, dont le séminaire « L'Entre des cultures » a constitué un temps fort (Royaumont, octobre 2007). Il montre aussi l'implication du ministère de la Culture et de la Communication dans la concrétisation de cette ambition. Je tiens ici à remercier tout particulièrement Benoît Paumier, inspecteur général des affaires culturelles, délégué au développement et aux affaires internationales de 2004 à 2007, qui, par son apport intellectuel personnel, a permis d'assurer le passage du concept de diversité à celui de dialogue interculturel.

Nos politiques culturelles doivent, avec les chercheurs, s'essayer à penser, en Europe, leur évolution vers de nouveaux paradigmes de représentation du monde, et intégrer la nécessité de développer les formes du dialogue interculturel. Ainsi cet espace de l'entre-deux, partagé entre hospitalité et hostilité, pourrait se faire espace commun.



Christine Albanel

Ministre de la Culture et de la Communication